

Proyecto: HIROYUKI IWAMOTO y colaboradores. Dirección: BUILDING & REPAIRS BUREAU, Ministry of Construction.

Constructor: TAKENAKA KOMUTEN Co., Ltd.

## sinopsis

146 - 73

El edificio tiene 3 niveles superiores y dos inferiores; y aloja en su interior dos teatros: uno grande o principal, con una capacidad de 1.746 asientos; y otro pequeño, con 630 asientos.

No obstante utilizar elementos y materiales constructivos actuales, en el nuevo teatro se ha tratado de conservar la atmósfera tradi-cional japonesa, lográndose plenamente de manera sensitiva y armoniosa.

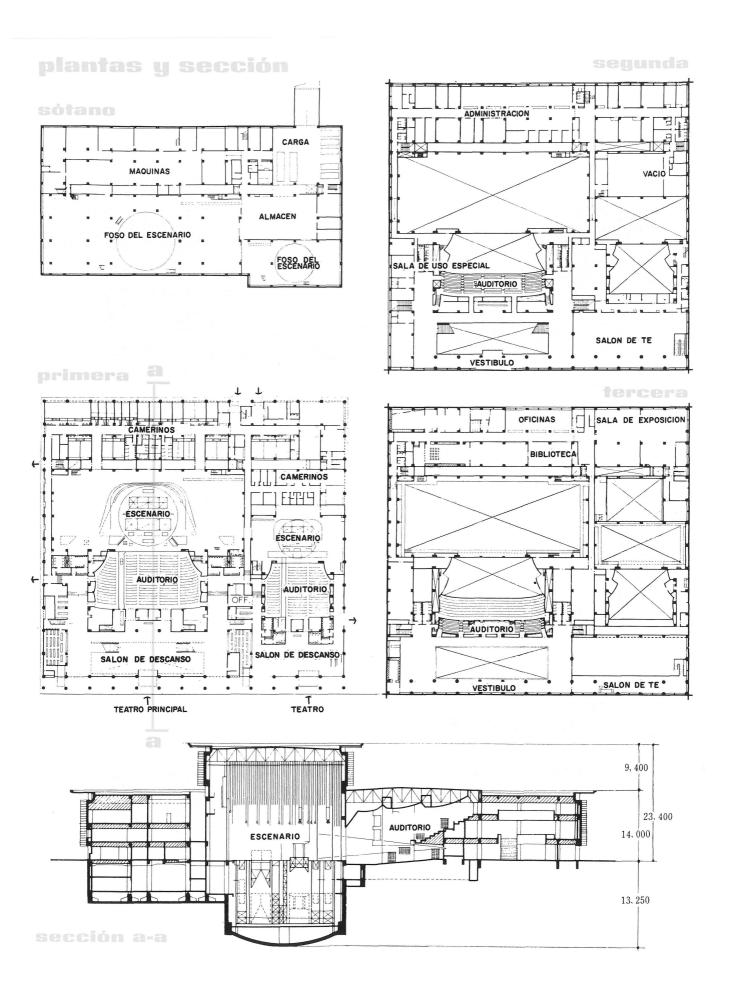
Cerca del Palacio Imperial, sobre un solar de 30.047,83 m<sup>2</sup> de superficie, ha sido construido este original Teatro, según el proyecto ganador del concurso celebrado, a nivel nacional, para este fin.

Está equipado, a diferencia de los restantes teatros japoneses, con instalaciones adecuadas para poner en escena las artes tradicionales clásicas japonesas; y para que sirva, al

FOSO DEL PALACIO IMPERIAL

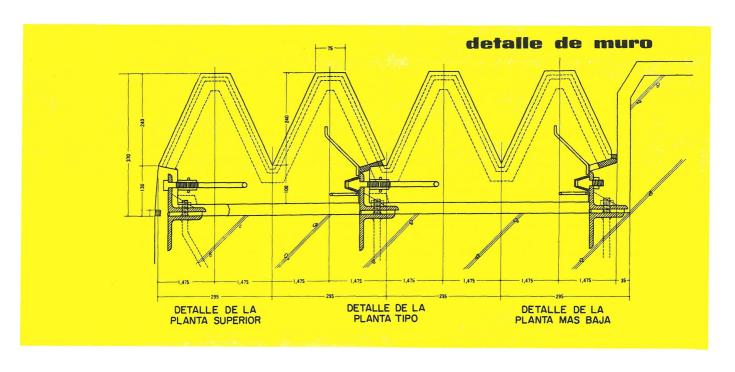


propio tiempo, como escuela de arte dramático; y para coleccionar, guardar y exhibir los resultados de la investigación sobre las artes tradicionales del Japón.





El edificio, de planta cuadrada, que consta de tres plantas de altura y dos niveles inferiores, aloja, en su interior, dos teatros: un teatro principal, que tiene capacidad para 1.746 asientos, originalmente diseñado para celebrar representaciones «kabuki», y otro pequeño, con 630 asientos, para marionetas y otro tipo de representaciones que requieren dimensiones más reducidas.



Con objeto de conseguir una mayor eficiencia funcional, han sido organizados la misma clase de espacios funcionales al mismo nivel, a fin de guardar la relación conveniente entre ellos; así, los auditorios, escenarios y vestíbulos están en el primer nivel; los ambigús, despachos de la administración, etc., en el segundo nivel; y las áreas de exhibición de elementos pertenecientes a las artes tradicionales, grabaciones, biblioteca, etc., en la tercera planta.

Una de las notas relevantes del escenario principal son sus medidas. Diseñado específicamente para el movimiento horizontal en escena, tiene 64 m de ancho y 27 m de profundidad; el proscenio, de 22 m de anchura, proporciona un amplio espacio para el movimiento y traslado de asientos y decoraciones; dispone, asimismo, de un escenario giratorio, de 20 m de diámetro, capaz de adoptar 16 posiciones diferentes.

El escenario más pequeño fue diseñado específicamente para que en él tuviesen lugar representaciones de «bunraku»; su parte frontal puede ser movida y bajada; y dispone de un escenario giratorio de 18,20 m de diámetro.

Para el teatro principal fueron habilitados 24 camerinos, con una zona de acceso de 3,20 m de anchura; esta amplitud permite a los actores gran libertad de movimiento, sobre todo considerando los voluminosos trajes que distinguen al teatro «kabuki». Para el teatro pequeño hay destinados 7 camerinos.

Todos los camerinos se encuentran localizados detrás del escenario. La peluquería, maquillaje, salas-vestuario, duchas, servicios, etc., se hallan distribuidos en la misma planta, a fin de facilitar las operaciones de la zona posterior del escenario.

Cada auditorio dispone lateralmente de un pasillo que enlaza la zona del público con el escenario; dichos pasillos pueden ser movidos verticalmente hacia arriba, o hacia abajo para ampliar la capacidad de la sala con asientos adicionales, cuando sea necesario.

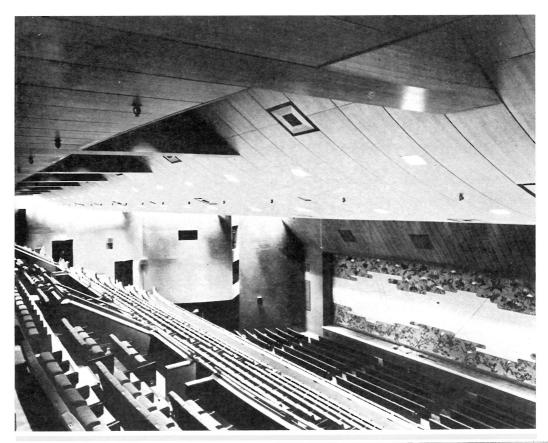
En este edificio han sido cuidadosamente estudiadas las instalaciones: el sistema de aire acondicionado, para proporcionar el máximo confort al espectador; además hay las instalaciones precisas para poder televisar o radiar cualquier tipo de representación. Una de las grandes salas de investigación puede ser convertida en un estudio de sonido, cuando se precisa.

El teatro principal fue diseñado para satisfacer las exigencias acústicas del «kabuki»; así, las paredes y cielo rasos fueron proyectados con objeto de evitar cualquier clase de resonancia y para lograr una oportuna distribución del sonido. El cielo raso es una estructura flotante, dotada de dispositivos antivibratorios para eliminar el ruido del exterior; efectos especiales de sonido pueden ser producidos en una sala de reverberación.

El nuevo Teatro, en su idea de expresar una tradicional emoción, recuerda al gran Hall Treasure Shosoin, construido en Nara en el siglo VIII, con la diferencia de que, en lugar de emplear elementos de madera, han sido utilizados elementos de hormigón prefabricado, a los que se les ha dado un tratamiento apropiado de modo que presentan el color de la madera carcomida por los años.

En el diseño, tanto de sus exteriores como de sus interiores, se intentó conservar una atmósfera tradicional; y se ha logrado una perfecta armonía al plantear las complicadas funciones en la forma tradicional, y resolverlas con una manera de hacer moderna.

Traducido y adaptado por J. M. Rubio.



Fotos: MASAO ARAI y T. TAIRA



résumé ( summary ( zusammenfassung

## Théâtre national à Tokyo-Japon

Hiroyuki Iwamoto, architecte.

Cet édifice de cinq niveaux, trois supérieurs et deux inférieurs, abrite deux théâtres: un grand de 1.746 places, et l'autre plus petit de 630 places.

Malgré l'utilisation d'éléments et de matériaux constructifs actuels, c'est avec bonheur qu'a été conservée pour ce nouveau théâtre l'atmosphère japonaise traditionnelle.

## National theatre in Tokyo, Japan

Hiroyuki Iwamoto, architect.

This building has three levels above ground and two below. It houses two theatres. A large, or main theatre, with 1746 seats, and a small one, with 630 seats.

Although it is made with modern materials, the new theatre aims to maintain the traditional Japanese atmosphere in a sensitive, harmonious and authentic sense.

## Nationaltheater in Tokio-Japan

Hiroyuki Iwamoto, Architekt.

Das Gebäude besteht aus drei Ober- und zwei Untergeschossen und beherbergt zwei Theater: ein grosses Haus mit 1746 Plätzen und ein kleines Haus mit 630 Plätzen.

Obwohl moderne Bauelemente und -materialien verwendet wurden, hat man sich bemüht, die traditionelle japanische Atmosphäre zu bewahren. Dies gelang in einfühlsamer und harmonischer Weise.

30